

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	III
Vorwort zur deutschen Ausgabe	IV
Kapitel 1	
Eine neue Auffassung vom Übersetzen	1
Der zentrale Gesichtspunkt früher und heute	1
Eine neue Einstellung zu den Empfängersprachen	3
Eine neue Einstellung zu den Ausgangssprachen	6
Praktische Folgerungen aus der neuen Auffassung	8
Kapitel 2	
Das Wesen des Übersetzens	11
Ein System von Prioritäten	13
Kapitel 3	
Grammatische Analyse	31
Auch Grammatik hat Sinninhalte	32
Elementarsätze	37
Wörter mit komplexem Aufbau	39
Die Beziehung zwischen Oberflächen-Struktur und Elementarsätzen	41
Rückumformung als eine Art Paraphrase	45
Grammatische Umformungen, ausgehend von Elementarsätzen	48
Die Analyse von Elementarsatzreihen	49
Kapitel 4	
Die inhaltsbezogene Wortbedeutung	53
Die Kennzeichnung der Wortbedeutung	53
Semiotaktische Klassen	57
Bedeutungskennzeichnung durch semiotaktische Klassen	64
Die Analyse von Reihen verwandter Wörter	68
Hierarchische Verwandtschaftsbeziehungen	74
Kontrast in Bedeutungsbereichen und Schichten des semantischen Aufbaus	76
Überschneidung in semantischen Bereichen	78
Die Analyse verwandter Bedeutungen einzelner Wörter	82
Die Frage der bildlichen Bedeutungen	94
Der Umfang der semantischen Einheiten	97
Kapitel 5	
Mitempfundene Bedeutungen	98
Hauptquellen der mitempfundenen Bedeutung	99
Sprachebenen	101
Das Messen mitempfundener Bedeutung	101
Die sprachlichen Träger der mitempfundenen Bedeutung	103

Kapitel 6	Übertragung	106
	Persönliche Probleme bei der Übertragung	106
	Mitarbeiter an der Übertragung	109
	Anpassung der Wortbedeutungen	112
	Anpassungen im formalen Aufbau	118
Kapitel 7	Neuaufbau	126
	Die Verschiedenartigkeiten der Sprache	132
	Arten der Rede	137
	Stilkomponenten	140
	Einteilung der Stilelemente	152
	Redestruktur	159
	Schaffung eines angemessenen Stils	164
	Die Ausbildung von Stilisten	165
Kapitel 8	Die Kontrolle der Übersetzung	169
	Das Problem der Gesamtlänge	169
	Die verschiedenen Arten von Erweiterungen	172
	Prüfungsverfahren	175
	Praktische Testverfahren	177
	Die letzte Grundlage für die Beurteilung einer Übersetzung	179
Anhang	Die Organisation des Übersetzungsprogramms	180
	Hauptelemente der Komiteestruktur	181
	Übersetzungsverfahren	183
	Richtlinien für die Organisationsstruktur	193